



诺贝尔奖
获奖作家作品

世界大奖作家经典童书

新月集·飞鸟集

[印度]泰戈尔◎著

张炽恒◎译



NLIC 2970705980

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社



诺贝尔奖
获奖作家作品

世界大奖作家经典童书

新月集·飞鸟集

[印度]泰戈尔◎著

张炽恒◎译



NLIC 2970705980

湖北长江出版集团

湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

新月集·飞鸟集/(印)泰戈尔(Tagore,R.)著;张炽恒译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2011.4
(世界大奖作家经典童书)
ISBN 978-7-5353-5628-4

I. ①新… II. ①泰…②张… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037316 号

新月集·飞鸟集

[印度]泰戈尔/著 张炽恒/译
责任编辑/王楨磊 黄穗 辜曦
美术编辑/胡金娥 装帧设计/张青青
封面绘画/曲林音 内芯插图/谢颖
出版发行/湖北少年儿童出版社
经销/全国新华书店
印刷/恒美印务(广州)有限公司
开本/787×1092 1/32 7.375 印张
版次/2011年6月第1版第1次印刷
书号/ISBN 978-7-5353-5628-4
定价/14.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司
网址/www.dolphinmedia.cn 邮箱/dolphinmedia@vip.163.com
咨询热线/027-87398305 销售热线/027-87396822
海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所王清博士 邮箱/wangq007_65@sina.com

译本序

在一个忙碌和浮躁的时代,您打开这样一本书,看到这一页,我就应当向您表示敬意。读文学著作的人越来越少了,读诗的人更少。而其实,无论我们在怎样生活着,音乐、诗歌、梦想和其他许多美好的事物,对于我们有一个尽可能美好的人生,都是必须的。

“你是谁,一百年后读着我的诗歌的读者?”

诗人泰戈尔虽是一个谦卑的人,却也自信自己的作品会流传下去。确实,近一百年来,泰戈尔在全世界的影响力经久不衰。而且可以说,在诺贝尔文学奖得主中,他是拥有最广泛的读者的诗人之一,也是中国读者最喜爱的一位外国诗人。

罗宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore)1861年5月7日出生于孟加拉加尔各答市的一个名门望族、书香门第。他在世时孟加拉还是印度的一个省,因此他一直被认为是印度诗人。

诗人出生时已家道中落,但他在童年受到了良好的人文和艺术熏陶,13岁时便能创作长诗和颂歌体诗集。

泰戈尔没有好好读过书,因为不能忍受学校的呆板沉闷,14岁就退学了,几年后在伦敦大学也只读了几个月便不得不回国,从此

以文学创作为业，开始他的艺术人生之旅。20世纪20年代初，他创办了国际大学，其目的是为了全人类的利益，给各国艺术家、哲学家和科学家提供一个交流场所。为此诗人捐出了许多财产。在他的一生中，印度都是英国的殖民地。而他在第一次世界大战结束后参加了非暴力运动，为印度的独立奔走呼吁，被英王室褫夺了勋爵头衔。值得一提的是，1932年9月圣雄甘地开始绝食时，写信希望泰戈尔支持他，泰戈尔立刻回信并动身去监狱；甘地绝食行动胜利时，诗人在他的身边。

作为著名的诗人、作家、艺术家和社会活动家，泰戈尔虽然享有盛名，一生丰富多彩，却也经历了许多坎坷。他幼年丧母，壮年丧妻，妻亡后又有一双儿女夭折。而他的另外几个子女也都相继离开他。他成了一个孤独的人。在社会活动中，他也经常遭受挫折，被人误解。在获得诺贝尔文学奖之前，他的诗作在自己的国家很少得到赞扬，多受批评和攻讦。

面对这种命运，泰戈尔满怀的是悲悯和爱，是对强权、金钱和暴力的轻蔑。一切化为美的旋律，从他心中流淌出来，洋溢在字里行间，使他成为一代“诗圣”。在他的约五十部诗集中，有八部由他本人从孟加拉文译成了英文，它们是《吉檀伽利》、《新月集》、《园丁集》、《飞鸟集》、《采果集》、《情人的礼物及歧路》（即《爱者之贻与歧路》）、《游思集》和《渡》。应该说，这是他最得意的八部作品。其中，《吉檀伽利》和《新月集》为他赢得了诺贝尔文学奖。而《新月集》则成了印度大、中、小学的必读教材。

诗人多才多艺，除诗歌外，他还创作了大量的小说和剧本，撰写

了许多文学、哲学和政治方面的论著，而且作画谱曲不计其数。

泰戈尔的诗自成一派，特色极其鲜明。首先是诗中的景物：大地、树、花、绿草、河、海、山、渡口、船、牛、牛棚、阳台、摇篮、篱笆、屋檐、风、云、雨、雷电、太阳、群星、月亮、灯、火、黑夜、白昼、光、影、黎明、黄昏、梦、睡眠、仙境……它们都有一种独特的风情——也许是印度的风情，但又不全是印度的风情。应该说，它们就是诗人的心境——广袤无边，容纳着他的祖国，又容纳着世界。这也许就是诗人之伟大所在，诗人之魅力所在。

再者是诗中的人物：神、“我”、旅人、母亲、孩子、少女、妇人、牧人、船夫、商人、小贩、君王等等，以及所有的景物——因为这些景物常常是拟人化的。而出现得最多的是神、“我”、母亲和孩子。每一个诗人的诗中都有“我”，诗中不能无“我”，否则诗人便丧失了自我，不成其为诗人。而泰戈尔的“我”所倾诉的，主要是爱和悲悯。这些人物中最值得注意的是“母亲”和“孩子”。这可能与泰戈尔丧妻失子、与他的祖国的命运有关。更重要的是，这些字眼诉说的是泰戈尔的善良，是他对于世界和人类的爱，是他的人性之美。他最令人敬仰的品德，在于常怀感恩之心，谦卑而无畏。他的这种品德是他的价值观的体现。这种价值观在他的作品中时有流露。

如前所述，泰戈尔一生中，他本人和他的祖国都遭遇着不幸，所以他的有些作品在美丽中流露出淡淡的忧伤。有时诗人甚至以死亡为诗的主题。他把死亡写得那么恬淡、那么美：“我已经获准离去。向我道别吧，我的兄弟们！我向你们大家鞠个躬便启程。”“但

群星仍将在黑夜里守望，晨曦会照样升起，时辰将依然像海浪一样起伏着，激荡起痛苦和欢乐。”原也不奇怪，泰戈尔写那些诗时，已经年过半百，在当时的印度已经算是一个人的晚年了。但诗人一直纯真犹如孩童。“伟人是一个天生的孩子；他死去时把他的伟大童年留给了世界。”（《飞鸟集》第125首）他写下这首小诗的时候，大概没有意识到把自己也说了进去。1941年，诗人以八十高龄辞世后，他的一颗童心连同大量美丽的诗作永远地留给了这个世界。

泰戈尔诗作的另一个特点是将哲思融入诗中，这是读者喜爱他的原因之一。有人认为，哲学和诗歌是互相排斥的。我曾举过一个反例，那就是威廉·布莱克。布莱克的作品中，宗教、哲学和诗歌三位一体。另一个反例就是泰戈尔了。他的作品也是宗教、哲学和诗歌三位一体。布莱克也是个纯真如孩童的诗人。两位伟大的诗人已经有了两个共同之处。他们的第三个共同之处就是诗歌的音乐性，泰戈尔曾经撰文赞赏布莱克诗歌的音乐性，他自己的诗歌中同样回荡着音乐的旋律。

印度是诗歌之国。正如印度人能歌善舞一样，印度人喜爱吟唱诗歌，且多有能作诗者。也许正因为如此，泰戈尔的诗有不少表达了对诗歌本身的爱和赞美。他在诗中常说把他的歌献给神，而我们知道，他把诗歌献给了人类，献给了我们一百年后读着他的诗歌的读者。

张炽恒

目录

CONTENTS

001 / 新 月 集

003 / 家

004 / 在海岸上

006 / 源

007 / 婴孩之道

009 / 无人留意的盛典

011 / 偷睡眠者

015 / 初 始

017 / 婴孩的世界

018 / 时候与缘由

019 / 诽 谤

020 / 法 官

021 / 玩 具

- 022 /天文学家
023 /云彩与波浪
025 /金 香 花
027 /仙 境
029 /流放之地
032 /雨 天
034 /纸 船
037 /水 手
039 /对 岸
041 /花的学校
043 /商 人
045 /同 情
046 /职 业
048 /做 哥 哥
049 /小 大 人
051 /十二点钟
052 /写 作

- 054/坏 邮 差
056/英 雄
059/结 局
061/召 唤
062/第一捧茉莉花
064/榕 树
065/祝 福
066/礼 物
067/我 的 歌
068/孩子天使
069/最后的交易
- 071/飞 鸟 集
135/吉檀伽利
193/园 丁 集

新月集
(1913)

我的这支歌将触摸你的前额，如同祝福之吻。

在你孤独的时候，它会坐在你身旁，对着你的耳朵喁语；当你处于人群中时，它会围护着你，令你超然。

我的歌将成为你梦的翅膀，将你的心载向未知世界的边际。

家

我独自走在穿越过田野的路上，夕阳正像守财奴似的收藏起它最后的金子。

白昼之光愈益深沉地陷入黑暗之中，丧失了配偶的大地静静地躺着，它的庄稼已经收割。

蓦然间一个男孩尖锐的声音升向天空。他穿过看不见的黑暗，留下歌声的痕迹划过黄昏的静谧。

他的村舍之家躺在荒原的尽头，在甘蔗地的那一边，隐没在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的木波罗树的树荫里。

我在星光下的孤寂之路上停留了片刻，看见黑暗中的大地铺展在我面前，用她的臂膀拥着无数的家，那些家里有摇篮和床铺、母亲的心和夜晚的灯，年幼的生命快快乐乐，却浑然不知那快乐之于世界的价值。我独自走在穿越过田野的路上，夕阳正像守财奴似的收藏起它最后的金子。

在海岸上

在无尽世界的海岸上孩子们相遇了。

头顶上无限的天空寂然不动，不息的海水喧腾着。在无尽世界的海岸上孩子们叫喊着舞蹈着相遇了。

他们用沙子造房屋，他们拿空贝壳玩耍。他们用枯叶造船，笑盈盈地把它们飘向广袤的海洋。孩子们在世界的海岸上做他们的游戏。

他们不知道怎样游泳，他们不知道怎样撒网。采珠人潜水采集珍珠，商人们扬帆行商，孩子们却采集卵石，又将它们撒落。他们无意寻找宝藏，他们不知道怎样撒网。

大海大笑着鼓起波涛，微光闪烁的是海滩的笑容。凶险的海浪对孩子们唱着无意义的歌谣，竟然像给婴儿摇着摇篮的母亲。大海同孩子们戏耍着，微光闪烁的是海滩的笑容。

在无尽世界的海岸上孩子们相遇了。暴风雨在没有路径的天空上游荡着，商船在没有航道的海面上毁坏了，死亡四处传播而孩子在游戏。在无尽世界的海岸上是孩子们的伟大相遇。

源

那在婴孩眼睛上轻轻飞翔的睡眠——有谁知道它从哪儿来么？是啊，传说它自有居处，那是森林绿荫中的一处仙居，幽幽地燃着萤火虫的光亮，挂着两个有魔力的羞怯的花蕾。它正是从那儿飞来亲吻婴孩的眼睛。

那在婴孩睡眠时摇曳在他嘴唇上的笑容——有谁知道它是从哪儿诞生的么？是啊，传说那是一束年轻、淡薄的新月之光，触了一朵正在消散的云彩的边缘，于是在一个用露水洗浴过的清晨之梦中，诞生了最初的笑容——婴孩睡眠时在他嘴唇上摇曳的笑容。

那在婴孩四肢上绽开的甜蜜而柔美的清新——有谁知道它在哪儿藏了那么久？是啊，当母亲还是少女时，它在爱的静寂与神秘中，在她心头栖息弥漫——那在婴孩四肢上绽开的甜蜜而柔美的清新。

婴孩之道

只要婴孩想飞，他此刻就能飞上天国。

他不离开我们并非无缘无故。

他爱将脑袋憩息在母亲的胸上，一刻也不肯让她从他的视线中离开。

婴孩知道各式各样的聪明话，尽管世界上没有什么人理解它们的意思。

他从来都不想说并非无缘无故。

他想做的一件事是从母亲的嘴唇上学会母亲的话。那就是他看上去如此天真的原因。

婴孩有一大堆的黄金和珍珠，但他来到这世上时像一个乞丐。

他这般装模作样而来并非无缘无故。

这个赤裸着的亲爱的小乞儿假装完全无助，那样他便可以乞讨到母亲爱的财富。